

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Italienisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.
Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von fragola24 ins Italienische übertragen.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Italienisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

Cari genitori,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen.
Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen
zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

La seguente nota Le deve servire per orientarsi nella nostra scuola.
Vogliamo che Suo figlio/Sua figlia si senta bene con noi. Per questo abbiamo raccolto alcuni
informazioni con cui può conoscere meglio il nostro sistema e la scuola.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

La scuola si chiama _____

Die Adresse ist _____

L'indirizzo è _____

Die Telefonnummer ist _____

Il numero di telefono è _____

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____

Il/La preside capo d'istituto si chiama _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

La segretaria si chiama _____ ed è presente

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

lunedì/martedì/mercoledì/giovedì/venerdì dalle ore _____ alle _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Il nostro sistema scolastico inizia con la scuola elementare. Comprende _____ anni.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

Dopo Suo figlio/Sua figlia può frequentare seguente scuole: _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Il nostro sistema di valutazione consiste dei voti 1 a 6

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1 = molto bene, 2 = bene, 3 = soddisfacente, 4 = sufficiente, 5 = manchevole, 6 = insufficiente)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

I bambini ricevono i primi voti in classe _____.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____

L'insegnante di classe di Suo figlio/Sua figlia si chiama _____

Ihr Kind ist in Klasse _____

Suo figlio/Sua figlia è in classe _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:

Suo figlio/Sua figlia ha le materie d'insegnamento successive:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch, Religion, Ethik

Tedesco, matematica, lavori manuali, musica, educazione fisica, arte figurative, francese, inglese, russo, religione, etica

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.

Un orario di scuola attuale con materie e tempi sarà allegato.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?

Suo figlio/Sua figlia non ha oppure ha poche cognizioni di tedesco?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

In questo caso riceve ore supplementare di sviluppo delle competenze linguistiche.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

In modo che Suo figlio/Sua figlia possa imparare la lingua senza svantaggio non riceverà un voto nelle lezioni di tedesco nei primi due anni.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

C'è la possibilità di scegliere tra religione evangelica, religione cattolica o insegnamento islamico.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

La partecipazione alle lezioni di religione è volontaria.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

- dann hat Ihr Kind frei.
- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

Se Suo figlio/Sua figlia non deve partecipare alle lezioni di religione

- è libero durante questo tempo.
- riceve altri compiti durante questo tempo.
- frequenta le lezioni di valori e norme/etica.

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein

Vuole che Suo figlio/Sua figlia partecipa alle lezioni di religione? si no

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Suo figlio/Sua figlia riceve i libri di scuola dalla scuola.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
La lista dei libri scolastici contiene i libri che Lei deve comprare a Suo figlio/Sua figlia.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Se Lei è liberato dall'acquisto dei libri scolastici

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)
a) per favore consegna una proposta di restituzione qui: _____

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.
b) mostra a scuola l'avviso d'ufficio.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)
(Spiegazione: In alcuni stati federali certe persone (asilanti, persone che ricevono assistenza sociale o sorvegliano pupilli) ricevono i libri a scuola.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Suo figlio/Sua figlia ha bisogno di certi materiali per le lezioni (quaderni, penne, acquarelli, abbigliamento sportivo, ecc.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
Presto riceverà una lista con tutte le materiali che deve comprare Lei stesso.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.
Se ha bisogno di aiuto per comprare questi materiali faccia sapere all'insegnante di classe.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.
Se Suo figlio/Sua figlia un giorno non potrà venire a scuola per malattia, ha bisogno di una giustificazione.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:
In ogni caso ci faccia sapere per favore.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Italienisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.
Il primo giorno basta chiamare a scuola per dichiarare la malattia.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.
A partire dal terzo giorno ci vuole una giustificazione scritta.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.
Scriva „Mein Kind _____ (nome del figlio/dell figlia) ist krank.“ nel quaderno dei compiti a casa o su un foglietto e firma questa comunicazione.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.
Consegna la giustificazione a scuola al terzo giorno.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: _____

Se vuole iscrivere Suo figlio/Sua figlia all'assistenza pomeridiana/scuola a tempo pieno/assistenza per i compiti, ricorre a: _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Deve Suo figlio/Sua figlia ricevere il pranzo a scuola? o si o no

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Se si, ricorre a: _____

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein
È Suo figlio/Sua figlia in grado di leggere nella Sua lingua? o si o no

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein
È in grado di scrivere nella Sua lingua? o si o no

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein
Sa Suo figlio/Sua figlia parlare l'inglese? o si o no

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein
Sa Suo figlio/Sua figlia leggere lettere latine/in inglese? o si o no

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein
Sa Suo figlio/Sua figlia parlare un'altra lingua? o si o no

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Italienisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____
Quale lingue sa parlare Suo figlio/Sua figlia? _____

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein
Sa calcolare Suo figlio/Sua figlia? o si o no
o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000
o a 10 o a 100 o a 1000 o più di 1000

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
Nelle prime settimane Suo figlio/Sua figlia imparerà parole e concetti semplici in tedesco.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Suo figlio/Sua figlia imparerà la scrittura.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Ci impegniamo sempre per far capire a Suo figlio/Sua figlia di che cosa si tratta.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Se Suo figlio/Sua figlia casomai non capisce ci auguriamo che lo dica sinceramente.

Wir können ihm dann besser helfen.
Così riusciamo meglio ad aiutarlo/aiutarla.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
L'insegnante non può punire Suo figlio/Sua figlia per incomprensione.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
La preghiamo di aiutare Suo figlio/Sua figlia.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Chiede a Suo figlio/Sua figlia che cosa ha imparato.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
In Germania si usa mettere in ordine la cartella insieme al figlio/alla figlia.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
In Germania è normale ricevere compiti per casa.

Die Aufgaben werden notiert.
I compiti per casa vengono appuntati nel cuaderno di compiti.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Suo figlio/Sua figlia deve preparare i compiti nel pomeriggio.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Italienisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
Suo figlio/Sua figlia non avrà compiti nelle prime settimane.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Quando Sua figlio/Sua figlia abbia problemi Lei può venire a scuola a chiedere aiuto all'insegnante di classe.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrer/in den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

L'orario migliore per rintracciare l'insegnante di classe è lunedì/martedì/mercoledì/giovedì/venerdì dalle ore _____ alle _____.

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Prenda un appuntamento.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Se conosce una persona che possa tradurre la conversazione, invitala pure.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
La scuola conosce una persona che parla Sua lingua. Vuole che partecipa alla conversazione?

Mit freundlichen Grüßen
Cordiali saluti